初

詞
CHINESE
LYRICS

Translated by CH‘U TA-KAO

With a preface by
SIR ARTHUR QUILLER-COUCH

1937 · CAMBRIDGE: At the
UNIVERSITY PRESS
To

VICTOR G. KIERMAN
CONTENTS

Preface page xi

Wei Chuang (A.D. 850?–910)
The South Country 1

Niü Hsi-ch'i (c. 925)
For Remembrance 2

Fêng Yen-ch'i (d. 960)
Her Birthday 3

Prince Li Yu (936–978)
The Fisherman's Song 4
Court Life 5
The Tryst 6
Past and Present 7
Separation 8
A Love-Song 9
Regrets 10
Longing for the South Country 11
The Land of Drunkenness 12
The Everlasting Sorrow 13

Fan Chung-yen (989–1052)
On the Frontier 14

Sung Ch'i (998–1061)
To a Friend 15

Liu Yung (c. 990–1050)
Parting in Autumn 16
Home Thoughts 17

< vii >
Li Chih-yi (c. 1100)

A River-long Love

Hsiang Kao (c. 1100)

Solitude

Lü-ch’iu Tz’ü-kao

On the River

Hsin Chi-chi (1140–1207)

In my Carousel

Now I know

To the Moon at the Mid-autumn Night

Walking by the Stream

My Sorrow

Life in the Cup

To my Children

Liu Ke-chuang (1187–1269)

Absence

Flowerly Questions

Kuan Chien

Spring

Kuan Tao-shêng (c. 1250)

You and I

Liu Yin (1249–1293)

Drinking beneath the Blossoming Trees

Bhikshu Chêng Yen (c. 1700)

The Master of the Western Lakes

< ix >
PREFACE

It is with extreme diffidence that I introduce this small volume of translations by my friend Mr Ch'u Ta-kao; myself knowing nothing of the Chinese language and only so much about its poetry as I have gathered from renderings by other hands, and by listening eagerly to those who explained—whether in books or talk—its development in technique and its more constant ethical principles.

Of its technique—even apart from its straight-laced forms, its parallel appeal to ear and eye (so that to the Chinese, with their ideographics, the very calligraphy counts in their esteem of a lyric, or of a distich with a flower as companion ornament of a silken scroll or a vase)—I can only say the obvious thing and hazard a guess upon it. Quite obviously our tradition of stress and rhyme will never suit the Chinese lyric, whether to translate or to copy with any conveyance of its peculiar beauty: for the two work on different planes, ours accentual, the Chinese tonal. Yet our language in the daily speech of all classes is largely tonal; and from my guess I shall merely put as a suggestion to our younger poets, so busy just now with experiments in technical improvement, that they study the Chinese variation of tones. It will be hard, but it will do them no harm; and it may not only lead ahead but backward to recapture the ancestral union of poetry with song or melodious recitation—

Sphere-born harmonious sister, Voice and Verse,

⟨ xi ⟩
which the Puritans almost dissembled when they banished
Chamber Music.

That, however, is speculation at most. I feel on
stronger ground in asserting that a study of the content
of Chinese poetry—which is above all things reflective,
seeking wisdom for its own sake—would surely be medi-
cinal for any European poet in this era of confused alarms,

Where ignorant armies clash by night.

For if Poetry have, in the scope of its divine purpose, an
immediate task just now, it surely is to persuade men that
this warfare they fear, but allow to fascinate them, is
ignorance, which to face and despise is virtue—the proper
eminence of man above the beasts who scatter in panic
and perish. Now the Chinese hate war simply, finding
it silly. Their few war-poems deal almost exclusively with
the waste of it, the blind marching no-whither, the skele-
tons left and frozen into the sedges. The poet Li Hua of
the eighth century has handed down a famous description
of that waste, with musings on its imbecility, in his *Elegy
on an Ancient Battlefield*:

The Warden shows me and says
‘This is an ancient battlefield,
Where army and army have fallen:
At times the wailing of ghosts is heard
When it is cloudy and dark. . . .’

Thus I have heard—
During the state-levies of Ch’i and Wei,
And the conscriptions of Ching and Han,
The soldiers had to march thousands of miles
And remained roofless year after year.
They tended their horses in the morning near sand and water,
They crossed the river at night when it was ice-bound:

〈 xii 〉
The earth and the sky were so far and wide
That they knew not where lay their homeward path.
Their lives were naked to swords and blades,—
To whom could they tell their feelings and thoughts?...

A victor of Chou returns: at the reception feast honours
are conferred amid much drinking ‘with proper ceremony
and high manners’. The First Emperor of Ch’in starts to
build the Great Wall and mortars its ten thousand miles
with the blood of his people. The poet comments—

  Regard the numerous people under heaven—
  Is there anyone who has not parents
  Bringing him up and protecting him
  For fear that he might not live long?
  Who has not brothers,
  Helping one another even as hands and feet?
  Who has not husband or wife,
  Kind to each other as guests or friends?
  Whether he (the conscript soldier) is alive or dead
  His folk are not sure:
  Even though others bring report
  They still hesitate to believe.
  He is ever in their restless heart and eyes
  Whether they lie awake or in dreams....
  What, then, is the escape?
  Peace and good-will with all the neighbouring states.

Equally poignant and persistent recurs the burthen of
lament of soldier and commander, from forts on the far
northern frontier, as yet another winter closes in and the
wild geese are clanging southward and homeward—

  ...the lonely citadel is closed.

A cup of poor wine,—my native land is ten thousand miles
away;
The Huns have not yet been conquered, I have no power to
go home.

<xiii>
The Tartar flute comes wailing over a land frost-bound;
Hardly can one sleep—
The general’s white hair and the soldiers’ tears.

‘It would not be an exaggeration to say’, writes Mr Arthur Waley, ‘that half the poems in the Chinese language are poems of parting or separation, and a great deal of it, to be sure, deals with the sundering of male friends.’ But—and with all deference due to a scholar from one who has already confessed his own lack of learning—I must demur, and positively, when he goes on to say that ‘to the Chinese the relation between man and woman is something commonplace, obvious—a need of the body, not a satisfaction of the emotions’. In this I am assured (and indeed the body of Mr Waley’s own translations supports the assurance) that he is mistaken. Yet how easily—and how much more easily—the similar but converse mistake might be made we may guess if we suppose a Chinese reader deriving his theory of Western love between man and woman from the evidence of our poetry. I dare say that nine-tenths of our amatory lyrics deal with the pursuing lover, his ardours or his despairs; whereas in my own observation of normal folk wedlock deepens love at least as often as not—and so deeply that they can no longer chatter about it:

Passions are liken’d best to floods and streams,
The shallow murmur, but the deep are dumb.

On this point I, in my turn, may be mistaken. But the love-poetry of China dwells mainly on the growth of attachment after marriage. Until quite recently marriages

< xiv >
in that country were arranged by parents or the chiefs of families (a custom not unknown in Western nations). Therefore to understand the Chinese emotion of love one must first consider the immense preponderance of poems that express the agonies of parting, the nostalgia of exile—of exile over distances hardly to be realised by us—and for stretches of time not determinable by the sufferer. It is out of these that his messages come, to reach his home through hazard and delay, if ever. It is then that he speaks his affection; and at pains, not only because the difficult rules of his art command this, but just as any one of us will take more pains when writing to a friend in New Zealand than over a note addressed to someone in the next street. Consciously or not, we say to ourselves, ‘This letter is important, having to travel far, and moreover it must convey to X, not in set words but by some under-current of tone, that our friendship, covering time and the bulge of the earth, abides as ever.’

To this must be added the ancient, rooted conviction of his race that the best reward of life is that a man be granted to retire betimes to his own fields and orchards; tilling them, subsisting on their fruits, watching the growth of his children and, in the leisure of a contented household, reading the poets and philosophers to confirm his own assurance of the true ends of existence:

With a bottle and cup I drink alone,
Looking at the trees in the court I ease my heart;
Leaning against the southern window to soothe my high thoughts,
I realise that comfort can be found even in the narrowest room.

〈 xv 〉
I pay a daily visit to my garden as a promenade;  
Though I have a door, it is always closed.  
With stick in hand I roam about or take rest at will;  
At times I lift up my head and gaze at the distance:  
The clouds come up freely from the peaks;  
The birds, when tired of flying, know their way back.  
The sun slowly westers,  
While I loiter around a lonely pine.

At last I have come home!  
I will have no more of the social intercourses.  
The world and I have dropped far asunder;  
What after all have I to seek?  
Intimate talks with my kinsmen will give me joy,  
My delight in my lute and books will keep me from worry

When the farmers tell me of the return of spring,  
I set myself to work in the western fields.  
To go there, I take a cany wagon  
Or row a light boat,  
Meandering here and there along dales,  
Rambling up and down the hills.  
Cheerfully the trees flash to splendour,  
Gaily the rivulets brisk along.  
Admiring that every phase of nature has its time,  
I find my life drawing to its close.

Multiply this individual man by millions, and you get a people—not morose as Newman once suggested, or morose only as distrustful of any ‘barbarian’ intruding upon its own patient culture refined through ages. In their turn the Chinese seek neither adventure over-seas nor (and still less) aggression. A favourite poem, older than that of Li Hua quoted above—*The Peach-Blossom Fountain* of T’ao Ch’ien (A.D. 372–427)—tells of a solitary angler who, following upstream to his river’s source, found it issuing through a cleft in the rock of a mountain,
passed through it, and found himself in a land of hospitable and completely happy villagers. They were a tribe, they informed him, whose ancestors had escaped hither with their wives and families from the Ch'in persecutions of books and learning. They showed no knowledge of the Han, not to speak of the Wei and the Chin dynasties. On hearing of these they were moved to sighs, and when the angler took his leave, enjoined on him ‘This is not worth telling to outside folk’. Nevertheless he, deeming that maybe he had mistaken some tributary for the main river, set marks along his way back and arriving home imparted his adventure to the Governor of the City, who sent out a search party, but, whatever had become of the marks, the way could not be found, nor has been. The poet concludes:

Hidden for five hundred years
Suddenly one day the Enchanted Land was disclosed;
But because it was alien to the outer world
Soon it was shut out again as before.
Tell me, O you seekers after strange lands,
What do you know beyond this world?

The following pages, while selected to represent the poets of one period, represent also the constant attitude of the Chinese mind, always through centuries pacific. I hope, too, that the reader will find the cadences of Mr Ch'ü's rendering as attractive to his ear as they are to mine.

ARTHUR QUILLER-COUCH

Jesus College, Cambridge
March 1937

⟨ xvii ⟩